



DK	Planløftebåre 255 kg inkl. løftestykke	2
GB/US	Horizontal lifter 255 kg incl. lifting sheet	9
DE	Horizontaler Liegebügel 255 kg einschließlich Liegetuch	16
SE	Horisontell planlyft 255 kg inkl. lyftlakan	23
FR	Lève-personne horizontal, 255 kg avec harnais de levage	30
IT	Sollevatore orizzontale da 255 kg con telo di sollevamento	37
NL	Horizontaal juk 255 kg inclusief draagband	44

Manual – Version 4.00

CE

Guldmann™

GB . . . HORIZONTAL LIFTER 255 KG INCL. LIFTING SHEET

Vers. 4.00

Item nos:

- 28444 Horizontal lifter, foldable – 2 strap version
- 28445 Horizontal lifter, foldable – with weight adjustment

1.00	Use – Horizontal lifter	9
1.01	Manufacturer	9
1.02	Intended use	9
1.03	Conditions for use	9
1.04	Important/warnings	9
1.05	Unpacking	10
1.06	Before you can use the product	10
1.07	Using the horizontal lifter	10
2.00	Description of features	11
2.01	Labels	11
2.02	Description of feature	11
2.03	Installing the horizontal lifter in the hoist	11
2.03	Accessories	12
3.00	Transport	12
4.00	Maintenance and storage	12
4.01	Cleaning and maintenance	12
4.02	Storage and use	12
4.03	Owner's daily maintenance obligations	13
4.04	Lifetime	13
4.05	Disposal of the horizontal lifter	13
5.00	Technical specifications	13
6.00	Use – Lifting Sheet	13
6.01	Intended use	13
6.01	Conditions for use	13
6.02	Important/Precautions	13
6.03	Use	13
7.00	Maintenance	14
7.01	Cleaning	14
7.02	The owner's daily maintenance duty	14
7.03	Safety/service inspections	14
8.02	Lifetime	15
9.00	Technical specifications	15
10.00	EC-Declaration of conformity	15
11.00	Environmental policy statement – V. Guldmann A/S	15
WARRANTY – U.S.A and Countries outside the EU		
A.	Users guide	15
B.	WARRANTY	15
	Placing the sling	51

1.00 Use – Horizontal lifter

1.01 Manufacturer

V. Guldmann A/S
 Graham Bells Vej 21-23A
 DK-8200 Aarhus N
 Tel. + 45 8741 3100
 Fax + 45 8741 3131
 www.guldmann.com

1.02 Intended use

The horizontal lifter is a lifting device which is used together with a hoist and rail system to move people in a horizontal position.

The horizontal lifter may be used only for horizontal relocation*) of people lying on a level, horizontal surface. A level surface can be, for example, a bed, a stretcher or the floor.

**) A horizontal relocation is defined as a relocation of a person lying on a horizontal surface where the horizontal position is kept during a vertical, horizontal or combined movement. The surface can be completely level or at an angle suited to the respective situation.*

1.03 Conditions for use

The use of the horizontal lifter is subject to the following prerequisites:

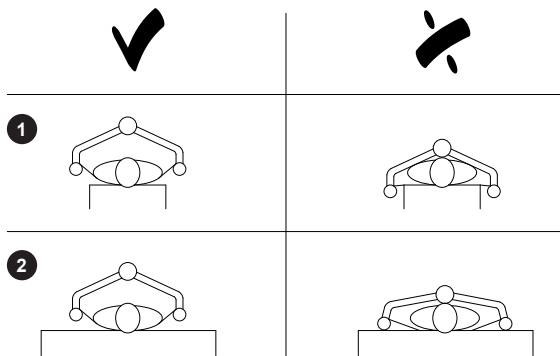
- The device/working tool is used by trained personnel.
- The assistant pays attention to the well-being of the user/patient when using the product.
- The product may be used only with a hoist and rail system which have been tested and approved according to Guldmann's instructions.

1.04 Important/warnings

Always exercise caution when using the horizontal lifter. This means that assistants should always make sure that they, the user/patient and any other persons are safe so as to avoid injuries or accidents.

- Please read the user manual before you start using the horizontal lifter.
- Do not exceed the horizontal lifter's recommended load of 255 kg (560 lbs).
- Products marked with the lowest carrying capacity determine the maximum load.
- Use the horizontal lifter only to move people "in a horizontal position".
- If a defect appears during use of the horizontal lifter, stop using it and contact the Guldmann Service Team for repairs.
- The user/patient in the horizontal lifter must always be under supervision and may not turn or move in the lengthwise direction when lying in the lifter.
- To avoid unintentional movements of the horizontal lifter, you must position the hoist centrally over the horizontal lifter before you start lifting.
- When the horizontal lifter is lowered with a user/patient, the lifter may never rest on the user/patient. This could happen in two situations:
 - *When the user/patient is unloaded onto a bed which is narrower than the lifter 770 mm (30¼")*
 The horizontal lifter could continue lowering by the side of the bed and thereby rest on the user/patient (see figure 1).

- When the user/patient is unloaded onto a bed which is wider than the lifter 770 mm (30 1/4")
The horizontal lifter could rest on the bed which the user/patient lies on and thereby open up so that the central part rests on the user/patient. The horizontal lifter can, however, remain closed during unloading if the lifting sling or the sling straps are firmly tightened. If the straps are loosened in this situation, the lifter will open suddenly and rest on the user/patient. (see figure 2).



1.05 Unpacking

Visual check of the horizontal lifter

If the horizontal lifter is thought to be damaged upon receipt, it must not be used before it is checked and approved by a qualified person or the Guldmann Service Team.

The contents of the box

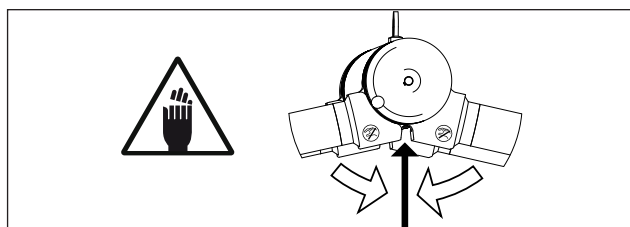
- Horizontal lifter
- Oval hook
- Lifting sheet, incl. bracing struts
- Wall bracket (storage)
- Manual

1.06 Before you can use the product

The horizontal lifter is a foldable working tool which can be suspended in a hoist and unfolded before use. It can generally be stored in two ways:

- On a wall bracket, hanging down the wall.
- In a specially furnished transport trolley where it can be transported to alternative places of use or to storage/cleaning.

There is a risk of getting your fingers caught during the unfolding of the horizontal lifter.

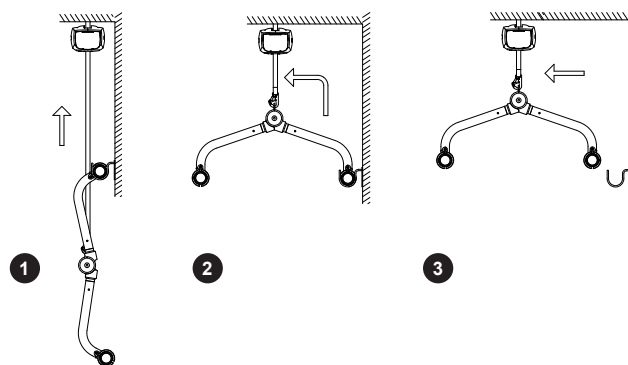


Set up from a wall bracket (storage)

Attach the snap hook of the hoist to the lifting eye of the horizontal lifter manually and unfold the lifter by raising the hoist.

Be careful not to get your fingers caught during unfolding.

When the horizontal lifter unfolds fully, it is ready for use.

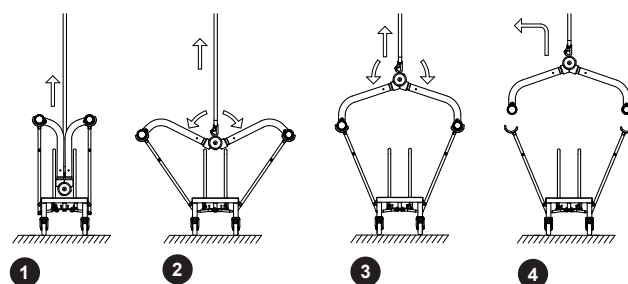


Set up from a transport trolley (accessory)

Position the hoist centrally over the horizontal lifter in the transport trolley. Attach the snap hook of the hoist to the lifting eye of the horizontal lifter manually; the lifter will be raised by the hoist and will unfold by the lifting movement.

Be careful not to get your fingers caught during unfolding.

When the horizontal lifter unfolds fully, it is safe to use.



1.07 Using the horizontal lifter

Attention should be paid to the functional level of the user/patient and the work technique of the assistant. The user/patient should be lifted only to the extent that she/he is clear of the surface and then moved at this height.

The horizontal lifter is used with a lifting sheet with 12 straps that are fitted in the strap locks. The individual fastening points must be used in pairs and symmetrically.

For proper fitting of the lifting sheet, refer to page 51.

Slings made by other manufacturers

Guldmann disclaims any responsibility for defects or accidents which occur when slings made by other producers are used.

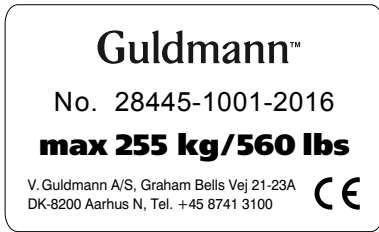
In case of doubt concerning the selection or use of a lifting sling, please contact your supplier.

Guldmann disclaims any responsibility for defects or accidents which occur as a result of **incorrect** use of the sling or because of a lack of attention from the carer or user/patient.

2.00 Description of features

2.01 Labels

ID number label



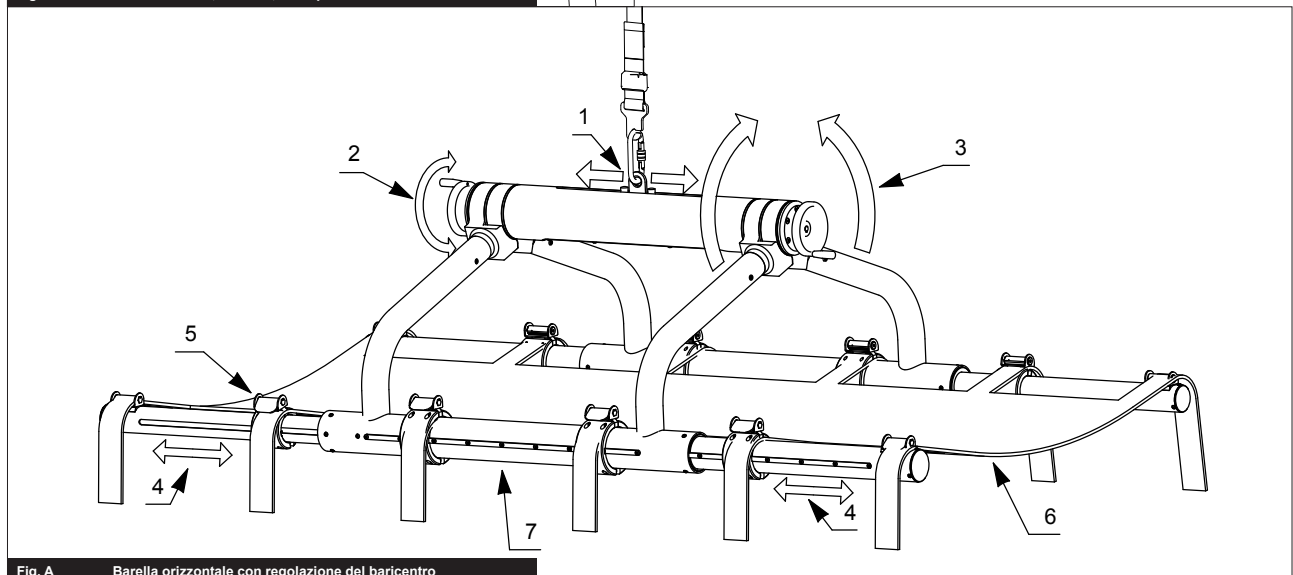
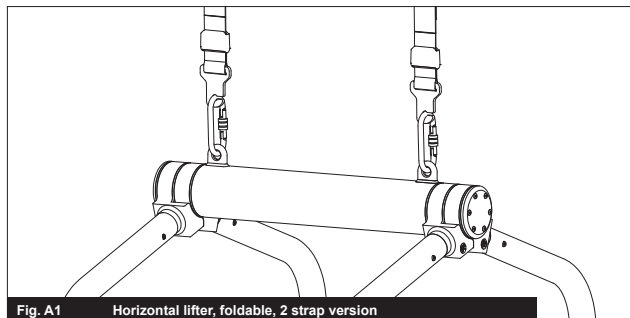
Injury warning (yellow)



2.02 Description of feature

Fig. A
Foldable horizontal lifter with centre of mass adjustment

1. Lifting eye for Snap hook (attachment to hoist)
2. Handle for centre of mass adjustment (horizontal position)
3. Folding (saves room when not in use)
4. Telescopic tubes (save room, length adjustment sheet/user/patient)
5. Strap lock (length adjustment sling/strap)
6. Lifting sheet/strap set
7. Telescopic arms



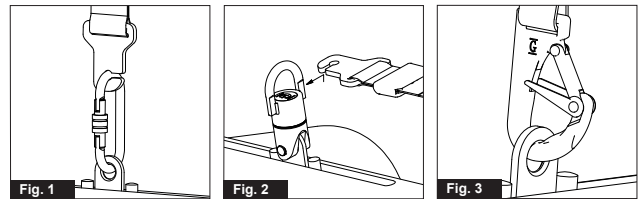
2.03 Installing the horizontal lifter in the hoist

The lifting eye of the horizontal lifter must always be attached securely to the ceiling hoist during preparation/use:

1. GH3 – the lifting strap can be fitted using the oval hook supplied, (see figure 1).
2. GH3 – the lifting strap can also be fitted using a swivel (accessory), (see figure 2).

The lifting hook is fitted by moving the hook opening across the flat part of the hanger on the swivel. When the hook cannot be moved further onto the hanger, twist it into place in an upright position. The horizontal lifter can be used when the lifting strap has been moved up and the hook is in an upright position.

3. GH2 – the snap hook on the lifting strap must always be fitted in such a way that the lock plate is engaged, (see figure 3).



When the straps of the hoist are not long enough for the desired transfer or lift, a Guldmann extension strap can be used (see section 2.03).

Lifting sheet, strap lock

The horizontal lifter is used with a lifting sheet with 12 straps that must all be securely attached to the strap locks.

Placing the lifting sheet, see page 51.

Centre of mass adjustment

The horizontal lifter is equipped with a centre of mass adjustment, refer to item on Page 8, it. 2 on the main drawing. You should strive to place the user/patient in the horizontal lifter in such a way that the lifter is level when the centre of mass adjustment is in a neutral position so as to achieve an even load on both lifter and sling.

You can adjust the centre of mass of the horizontal sling by turning one of the hand wheels placed in each end of the center part. By turning the wheel clockwise, you will raise the horizontal lifter in the end where you turn. By turning the wheel counter-clockwise, you will lower the horizontal lifter in the end where you turn.

Lifting up and down

When all straps on the lifting sheet have been fastened to the strap locks, you can start the lift. Make sure that the centre of mass adjustment is set correctly before continuing with the lift. If the deviation in the angle is significant (+/-15 degrees) or greater than intended, the centre of mass must be adjusted.

If deviations are too large, the horizontal lifter must be lowered and the user/patient must shift position on the sheet.

Movement

For all movements up/down/horizontally, you must make sure that the horizontal lifter/ sling/user/patient does not come into contact with their surroundings in a way that could give rise to dangerous situations, for example, that the horizontal lifter is brought out of balance or impacts, gets caught in or overturns other objects.

2.03 Accessories

Extension strap

When the straps of the hoist are not long enough for the desired movement or lift, you can use a Guldmann extension strap. This can happen, for example, when the hoist system is placed high and you need to be able to lift the user/patient from the floor.

Approved Guldmann extension straps:

	<i>Length</i>
126845-100	10 cm
126845-150	15 cm
126845-300	30 cm
126845-400	40 cm
126845-500	50 cm
126845-600	60 cm
126845-700	70 cm
126845-800	80 cm
126845-900	90 cm
126845-1000	100 cm

Sling set

Lifting straps, part number 28448, comprising
1 head support
6 lifting straps
1 sling pin

The sling set is primarily intended for use at intensive care units and for persons who cannot tolerate being turned over. It is also the case with this sling set that the weight must be distributed among all 12 straps in order to lift the max. load. The individual fastening points must be used in pairs and symmetrically.

Transport trolley

The transport trolley, part no. 28443, is adapted for the transport of the horizontal lifter to alternative locations for use or storage/cleaning.

Swivel

Swivel GH2/GH3, spare part – part no. 284520

When using the swivel in place of the oval hook, the horizontal lifter can be turned through 360 degrees during use without the lifting strap becoming twisted.

3.00 Transport

Guldmann recommends that the horizontal lifter is transported or stored in its original packaging.

Alternatively, the horizontal lifter can be transported or stored in a transport trolley, which is an accessory to the horizontal lifter.

4.00 Maintenance and storage

4.01 Cleaning and maintenance

Clean the horizontal lifter with a damp cloth and ordinary detergent. Do not use strong chemicals or an autoclave.

The horizontal lifter does not need any additional maintenance apart from ordinary cleaning.

4.02 Storage and use

The horizontal lifter is designed for indoor use.

Temperature +5°C to +40°C

Humidity <95% (not condensing)

For prolonged storage, the horizontal lifter should be stored in a dry room, preferably suspended from the wall or in the transport trolley.

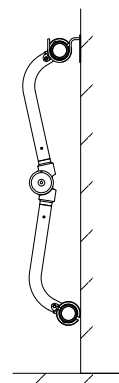
Short-term storage in between uses of the horizontal lifter is described below.

Wall bracket (storage)

For storage of the horizontal lifter after use, you can use a wall bracket mounted to a solid vertical wall. The horizontal lifter is then suspended down the wall. The wall bracket must be placed as close to the floor as possible in order to ensure a good working height – the horizontal lifter must be able to unfold completely and hang free.

Storage on wall bracket

Retract the telescopic tubes fully to minimise size. Then place the two central strap locks in the middle of the horizontal lifter. Place one of the telescopic arms of the horizontal lifter into the wall bracket by guiding the “hanging” horizontal lifter into the wall bracket manually. Then lower the horizontal lifter until it hangs freely down the wall and the snap hook can be released from the lifter.

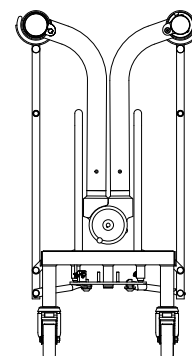


Transport trolley

If you want to use the hoist at several locations or store it centrally, the horizontal lifter can be placed and transported folded in a transport trolley.

Storage in transport trolley

Fully retract the telescopic arms to minimise size and place the two central strap locks in the middle of the horizontal lifter. Place the trolley centrally under the horizontal lifter with the arms spread out so the horizontal lifter can be placed into the slot manually while being lowered. The horizontal lifter is then folded in the trolley by means of the lowering movement.



Do not touch the central part and the hinges of the horizontal lifter during folding, as your fingers can be caught in the moving parts.

The horizontal lifter is safe to handle when it is fully folded.

4.03 Owner's daily maintenance obligations

Check the sling and the sling straps for wear and tear and damages before using them. Do not use the sheet if it is damaged or defective.

Do not use the horizontal lifter if the strap locks or other mechanical parts are damaged, loose, defective or missing. Instead, contact your supplier for a service visit.

Make sure that the screws on the horizontal lifter are tightened and that there is no abnormal backlash. Call for a service technician if there is any backlash.

Pay special attention to:

- Screws at the end cover of the central part.
- Screws in the strap locks + the strap lock bracket.

Replacement of components

Components may be replaced by a qualified service technician or the Guldmann Service Team.

4.04 Lifetime

The horizontal lifter has an expected useful life of 10 years, when subjected to ongoing maintenance.

4.05 Disposal of the horizontal lifter

Comply with the local and national regulations on environmentally correct recycling. All parts can be separated for recycling.

5.00 Technical specifications

Lifting capacity max. 255 kg
Weight 26 kg

Dimensions

Horizontal lifter, unfolded (W x H x L) 1800 x 970 x 490 mm
Horizontal lifter, parked (W x H x L). 1100 x 230 x 1215 mm

Materials

Horizontal lifter. Aluminium, anodised

6.00 Use – Lifting Sheet

6.01 Intended use

The lifting sheet is designed for use in the horizontal transfer of a person with functional impairment. The lifting sheet has been designed for use with a horizontal lifter in connection with ceiling hoist systems and must be used only for horizontal transfer of a user lying on a level, horizontal or angled surface, such as a bed, stretcher or the floor.

6.01 Conditions for use

The use of the lifting sheet is subject to the following:

- The lifting sheet is used by trained staff or persons who have been instructed in the use of the lifting sheet in question.
- The maximum lifting capacity of 255 kg must never be exceeded.
- The lifting sheet is to be used for horizontal transfer of a user lying on a level, horizontal or angled surface.
- The lifting sheet must be used with a Guldmann horizontal lifter.
- The lifting sheet must be secured with all 12 straps fitted to the strap locks on the horizontal lifter.
- The carer must pay attention to the user's well-being when using the lifting sheet.

6.02 Important/Precautions

- Read the instructions carefully before using the lifting sheet.
- The lifting sheet's maximum load must never be exceeded.
- The lifting sheet may only be used to transfer a user who is in a horizontal or angled position when using a horizontal lifter.
- Before a lifting sheet is used, it must be examined according to point 2.02.
- Possible repairs must only be made by the manufacturer.

6.03 Use

If there is any doubt about the selection or use of a lifting sheet, please contact your supplier.

Important!

Plan the transfer and do not leave the user unsupervised in the lifting sheet. Before lifting, ensure that the patient cannot become stuck and that the lifting sheet is not caught on the bed, wheelchair or on other surrounding items. The patient's head, arms, hands and feet must not be in danger of becoming trapped. Be careful with any tubes or wires that may be attached to the patient and/or nearby equipment. Check that the hand control and hand control cable are free of the horizontal lifter, user and other objects before the lifter is moved up or down.

Be careful when attaching the lifting sheet. Ensure that the straps have been correctly fitted in the strap locks on the horizontal lifter before the user is lifted, refer to description under fitting of lifting sheet. Before lifting, ensure that the straps remain in the correct position.

Guldmann shall not be liable for faults or accidents due to incorrect use of the lifting sheet, or for reasons of inadequate attention on the part of the carer or user. If the lifting sheet is used in combination with products that are not manufactured by Guldmann, a risk assessment must be made by qualified staff.

Placing the Lifting Sheet, see page 51.

7.00 Maintenance

7.01 Cleaning



Normal washing at the indicated temperature



Do not use bleaching agent



Tumble-drying at low temperature



Do not iron

7.02 The owner's daily maintenance duty

Check the lifting sling for wear and damage before use according to the following checklist which is not intended to represent all potential inspection steps. Potential damage may vary. Judgment of inspector/site prevails.

Sling inspection checklist

Before using a Guldmann sling / accessory check the following:

Is the sling clean?

Follow facility specific infection control procedure.

Is the sling's label present, legible and complete?

Missing, illegible or incomplete sling label(s) could make identification of appropriate size of the sling, function of sling, and or weight limit capacity of the sling impossible.

Are the lifting straps and stitches intact?

- Look for broken or worn stitches
- Look for knots in straps
- Look for tears or fraying of straps
- Look for snags or punctures or holes
- Look for any particles in fabric or straps

Is the fabric intact?

- Look for abnormal wear patterns, excessive wear, abrasive evidence
- Look for cuts or frayed fabric
- Look for unusual or significant discoloration
- Look for snags, punctures, tears, holes
- Look for frayed or insecure seams
- Look for any acid / caustic / thermal burns
- Look for changes in material consistency, e.g. increased stiffness
- Look for any imbedded particles

Are slings the original size and length without the use of knots, pins, tape or other methods to change the shape, shorten or lengthen them?

Conclusion

If the sling suffers from one or more of the above mentioned conditions then it must be taken out of service regardless of the weight of the person to be lifted.

7.03 Safety/service inspections

In accordance with international standard EN/ISO 10535 "Hoist for the transfer of disabled persons – Requirements and test methods" an inspection **must** be performed every 6-month according to the following instructions, which is not intended to represent all potential inspection steps. Potential damage may vary. Judgment of inspector/site prevails.

Safe Operating Practices with Slings

Considerations for damaged or defective slings and taking them out of service:

Withdraw the sling from service if one or more of the following conditions are present:

- chemical or caustic burns
- melting or charring of any part of the sling
- snags, punctures, tears or cuts
- broken or worn stitches
- missing, illegible or incomplete sling tag
- knots in any part of the sling
- abrasion
- other visible damage that causes doubt as to the strength of the sling

Sling inspection is done for the protection of the user, the caregiver, and the overall hospital site safety. A sling inspection system has additional benefit. Systematic sling inspection will assist in the identification of damage trends, potentially leading to cost effective suggestions and results. The inspection process can also help to identify inventory duplicity in certain sling types and sizes.

Sling inspection system

Development of a specific procedure and program for the inspection of slings at your facility is your best safeguard. Consider employing a three part system of inspection. Slings that are removed from service and are not capable of repair should be disposed of so they are unfit for any future use and can not find a way back into active inventory.

1) Initial

This level of inspection is done at the time that the sling is received into your facility. The inspector should ensure that no damage has occurred during transit, and also verify that the sling work load limits match those contained in the manufacturer's catalogue. If your facility documents the sling inspection process through written inspection records, the paper trail should begin at this stage.

2) Frequent

The frequent level of inspection should be done by the sling user before each use. The sling should be examined and removed from service if damage is detected. The sling user should also determine that the sling is proper for the user conditions, care task required and the required weight capacity.

3) Periodic

Your facility might want to consider implementing a program for a periodic level of inspection at regular intervals. The interval should be based upon the frequency of use, severity of the service cycle and information derived through the inspection process. Recommendations to prevent damage and enhance service life could be made by staff that perform the periodic inspections. If written inspection records are maintained, they should always reference the unique sling identification number, and be updated to record the condition of the sling. Not intended to represent all potential inspection steps or all potential aspects of product management program. Judgment of inspector/site prevails.

Sling inspection technique

The sling inspection procedure should be thorough, systematic and consistent; both visual and "hands on" inspection techniques are recommended. Certain forms of damage are far more discernable through hands-on inspection, than by visual inspection. For example, fabric stiffness, crushed webbing, as well as, thinning fabric can be identified through tactile inspection. Visual inspection alone may not reveal all forms of sling damage. Once signs of damage have been identified, do not downgrade the work load limit of the sling, with the intent of continuing to use it, but at limited capacity or frequency. This is sometimes done to get more service life out of a damaged sling. The operating rule and standard should be: intact = use; damage = do not use.

Consider the practice of documenting sling inspections through written inspection records. The documentation should include information such as: the name of manufacturer, the sling stock number, width and length, the unique sling identification number (important in differentiating similar slings), as well as the condition of the sling. Other important information might also include the date it was received or put into use at your facility and any special features (if applicable). A beneficial outcome of an inspection program would be the realization of repetitive forms of damage and the analysis that would lead to specific recommendations.

Sample visual examples of synthetic sling damage ^{x)}

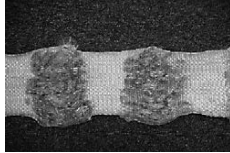
Chemical/caustic burns



Broken stitching



Crushed / Frayed webbing



Knots



Melting / Charring



x) sample visual images not intended to represent all types of potential damage

8.02 Lifetime

The life of the sling is individual and depends on how it is used, washed etc. Before use the sling must be examined according to description in section 2.02 and if it does not meet the inspection requirements, it must be discarded if necessary.

9.00 Technical specifications

Lifting capacity, SWL 255 kg (560 lbs)
 Material Polyester

10.00 EC-Declaration of conformity

The product is manufactured in compliance with the Council Directive 93/42/EEC of June 14th 1993, including amendments, as medical device class 1.

11.00 Environmental policy statement – V. Guldmann A/S

Guldmann is continuously working towards ensuring that the company's impact on the environment, locally and globally, is reduced to a minimum.

It is Guldmann's goal to:

- Comply with the current environmental legislation (e.g. WEEE and REACH directives)
- Ensure that we, at the widest possible range, use RoHS compliant materials and components
- Ensure that our products do not have an unnecessary negative impact on the environment regarding use, recirculation or disposal
- Ensure that our products contribute to a positive working environment in the places they are utilised

Inspections are made annually by the Department for Nature and Environment from the Municipality of Aarhus using the Danish Environmental Protection Act, section 42 as a reference.

WARRANTY – U.S.A and Countries outside the EU

A. Users guide

Before using the product, read the entire operation manual including warranty.

B. WARRANTY

Guldmann warrants its equipment is free from material defects under normal use, and will perform substantially in accordance with the specifications set forth in documentation provided with the equipment.

This express warranty shall be in effect for one year from the date of original purchase and installation (the "Warranty Period"). If a valid claim is made during the Warranty Period for malfunction or equipment defect, Guldmann will repair or replace the equipment at no additional cost to you. Guldmann retains sole discretion as to whether the equipment will be repaired or replaced.

This warranty shall be null and void if the equipment is operated and maintained in any manner inconsistent with its intended use or the instructions provided with the product. Further, in order for the warranty to remain in effect for the full Warranty Period, all service to the equipment must be provided by a Guldmann designated technician. Any parts or components repaired or replaced by a Guldmann designated technician will be guaranteed for the remainder of the Warranty Period.

The warranty does not cover any part of the equipment which has been subject to damage or abuse by the user or others. The warranty does not cover any part of the equipment which has been altered or changed in any way by the user or others. Guldmann does not warrant that the lifting device functions will meet your requirements, be uninterrupted or error free.

The warranty set forth is in lieu of all other express and implied warranties, whether oral, written or implied, and the remedies set forth above are your sole and exclusive remedies. Only an authorized officer of Guldmann may make modifications to this warranty, or additional warranties binding on Guldmann. Accordingly, additional statements such as advertising or presentations, whether oral or written, do not constitute warranties by Guldmann.

Service or Repair

Contact Guldmann Repair for an authorization to return any defective item during the Warranty Period. You will be provided with a return authorization number and address for returning the item for warranty service or replacement. Do not return items to Guldmann under warranty without receiving a Return Authorization Number.

If mailing the item, pack it carefully in a sturdy carton to prevent damage. Include your Return Authorization Number, a brief description of the problem and your return address and phone number. Guldmann does not assume the risk of loss or damage while in transit, so it is recommended you insure the package.

1

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband

DK
Pålægning af løftestykke

GB/US
Placing the Lifting Sheet

DE
Platzieren des Liegetuchs

SE
Placera selarna

FR
Mise en place du harnais
de levage

IT
Posizionamento delle imbragature

NL
Placing the Lifting Sheet

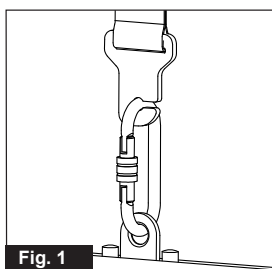


Fig. 1

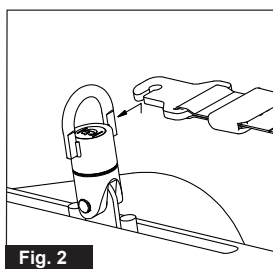


Fig. 2

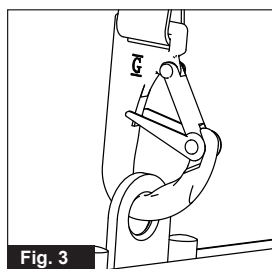


Fig. 3

1. DK

Planløftebårens løfteøje skal under klar-
gøring/brug altid være sikkert monteret i
lofthejset enten ved hjælp af oval hage,
drejeled (tilbehør) eller ved GH2 hejs en
karabinhage, (se afsnit 2.02).

1. GB/US

The lifting eye of the horizontal lifter must
always be attached securely to the ceiling
hoist during preparation/use, either using
the oval hook, swivel (accessory) or using
the GH2 hoist snap hook,
(see section 2.02).

1. DE

Die Hebeöse des horizontalen Liegebügels
muss beim Aufbau/bei der Verwendung
entweder mit einem ovalen Haken, einem
Aufhängebügel oder mit dem GH2-
Deckenlifter-Karabinerhaken (s. Punkt
2.02) sicher am Deckenlifter befestigt sein.

1. SE

Den horisontella planlyftens lyftögla måste
alltid fästas säkert i taklyftanordningen
under förberedelse/användning, antingen
med hjälp av den ovala kroken, den sväng-
bara lyftupphängningen (tillbehör) eller
karbinhaken GH2, (se avsnitt 2.02).

1. FR

L'anneau du lève-personne horizontal doit
toujours être solidement fixé au module de
levage sur rail pendant la préparation/l'utili-
sation du dispositif, soit à l'aide du crochet
ovale, soit à l'aide du pivot (accessoire),
soit à l'aide du mousqueton de levage
GH2 (voir section 2.02).

1. IT

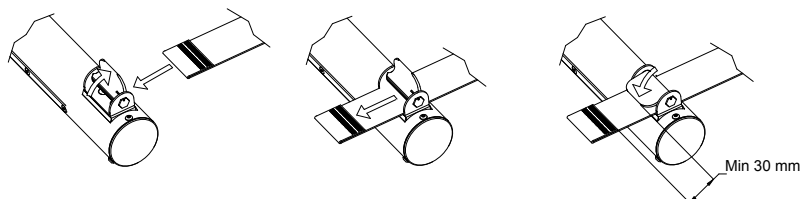
L'occhiello di sollevamento del sollevatore
orizzontale deve essere sempre saldamen-
te fissato al sollevatore a soffitto durante
la preparazione/l'uso usando o il gancio
ovale, o il cardine (accessorio) o il gancio
a moschettone del sollevatore GH2
(v. sezione 2.02).

1. NL

Het hijs oog van het horizontaal juk moet
tijdens de voorbereiding/het gebruik altijd
veilig gemonteerd zijn aan de plafondlift,
ofwel met behulp van een ovale haak,
draaikoppeling (accessoires) of in het
geval van een GH2 lift, met een karabin-
haak, zie paragraaf 2.02.

2

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



2. DK

Løftestykke, stroplås

Sejlet har 12 stropper, som alle skal fastgøres sikkert i stroplåsene.

Vær opmærksom på at sejlet skal vende således, at sejlets mærkning vender væk fra brugeren/patienten.

2. GB/US

Lifting sheet, strap lock

The lifting sheet has 12 straps that must all be securely attached to the strap locks.

Make sure that you turn the lifting sheet in such a way that the labelling of the lifting sheet faces away from the user/patient.

2. DE

Liegetuch, Gurtklemme

Das Liegetuch hat 12 Gurte, die fest in die Gurtverschlüsse eingepasst werden müssen.

Das Liegetuch ist so zu drehen, dass die Liegeseite mit den Aufklebern nach unten, d. h. vom Benutzer/Patienten weg, zeigt.

2. SE

Lyftsele, remlås

Lyftselen har 12 remmar som alla måste vara säkert fästa i remlåsen.

Se till att du vänder lyftselen på ett sådant sätt att dess etikett är vänd ifrån brukaren/patienten.

2. FR

Harnais de levage, crochet de fixation

Le harnais de levage comporte 12 sangles qui doivent toutes être solidement attachées aux crochets de fixation.

Vérifiez la position du harnais de levage : les étiquettes du harnais de levage doivent se situer à l'opposé de l'utilisateur/du patient.

2. IT

Telo di sollevamento, blocco della cinghia

Il telo di sollevamento ha 12 cinghie che devono tutte essere saldamente fissate agli appositi blocchi.

Assicurarsi di girare il telo di sollevamento in modo tale che l'etichetta del telo sia rivolta dalla parte opposta rispetto all'utente/paziente.

2. NL

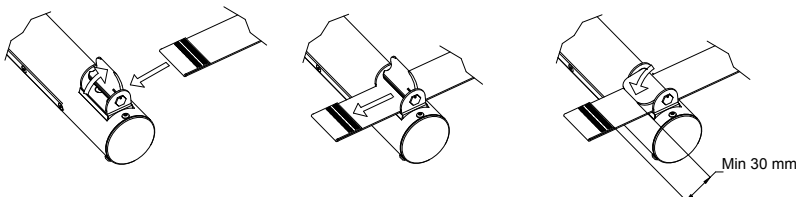
Draagvlak, riemsluiting

De draagband heeft 12 riemen, die allemaal veilig moeten worden vastgemaakt in de riemsluitingen.

Let op dat de draagband zodanig moet worden gedraaid dat de markering van de draagband van de gebruiker/de patiënt af draait.

3

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



3. DK

Stropperne kan reguleres trinløst, dog skal afstanden fra syningen på stropenden til låsen altid være min. 30 mm.

Stropperne monteres i strolåsene ved at åbne låsen, trække stropperne igennem og slippe låsen. Strolåsen lukker sig automatisk. Det skal sikres at stroppen er korrekt låst. Stropperne monteres altid indefra og ud mod hjælper.

3. GB/US

The straps are infinitely adjustable, however the distance from the seam on the end of the strap to the lock must always be at least 30 mm.

The straps must be fastened to the strap locks by opening the locks, passing the straps through and letting go of the lock. The strap lock will close automatically. Ensure that the strap is locked correctly. The straps must always be fastened from the inside and towards the carer.

3. DE

Die Gurte sind unbegrenzt anpassbar, allerdings muss die Entfernung zwischen der Naht am Ende des Gurts und dem Verschluss immer mindestens 30 mm betragen.

Zur Befestigung der Gurte in den Gurtklemmen öffnen Sie die Klemme, führen Sie die Gurte ein und lassen Sie die Klemme wieder los. Die Gurtklemme schließt automatisch. Stellen Sie sicher, dass der Gurt ordnungsgemäß geschlossen ist. Die Gurte werden immer von innen nach außen zum Helfer hin befestigt.

3. SE

Remmarna är steglöst justerbara men avståndet från remmens slutsöm till låset måste emellertid alltid vara minst 30 mm.

Remmarna måste fästas i remlåsen genom att öppna låsen, dra igenom remmarna och släppa låsen. Remlåsen kommer att stängas automatiskt. Se till att remmen är korrekt låst. Remmarna måste alltid fästas inifrån och ut mot vårdgivaren.

3. FR

Les sangles sont entièrement réglables, toutefois, la distance entre la couture à l'extrémité de la sangle et le crochet ne doit jamais être inférieure à 30 mm.

Pour attacher les sangles aux crochets de fixation, ouvrez les fixations, passez-y les sangles et relâchez les crochets. Les crochets de fixation se ferment automatiquement. Vérifiez que les sangles sont correctement verrouillées. Les sangles doivent toujours être attachées en partant de l'intérieur et en direction du soignant.

3. IT

È possibile una regolazione continua delle cinghie, tuttavia la distanza dalla cucitura all'estremità della cinghia deve sempre essere di almeno 30 mm dal blocco.

Le cinghie devono essere fissate agli appositi blocchi aprendo il blocco, facendo passare le cinghie attraverso di essi e lasciandolo andare. Il blocco cinghia si chiuderà automaticamente. Accertarsi che la cinghia sia bloccata correttamente. Le cinghie devono sempre essere fissate dall'interno e verso l'assistente sanitario.

3. NL

De riemen kunnen continu worden aangepast, maar de afstand tussen de naad aan het einde van de riem en de riemsluiting moet altijd minimaal 30 millimeter bedragen.

De riemen moeten worden gemonteerd in de riemsluitingen door de sluiting te openen, de riemen erdoorheen te duwen en de sluiting los te laten. De riemsluitingen sluiten dan automatisch. Controleer of de riem correct gesloten is. De riemen moeten altijd van binnenuit worden gemonteerd naar de hulpverlener toe.

4

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



4. DK

Fold sejlet i en Z-form indtil sejlets markering af midten, således at det vender væk fra patienten.

4. GB/US

Fold the lifting sheet into a Z shape against the centre marking of the lifting sheet so that it turns away from the patient.

4. DE

Falten Sie das Liegetuch Z-förmig gegen die mittige Markierung des Liegetuchs, so dass es vom Patienten abgewandt ist.

4. SE

Vik lyftselen till en Z-form mot lyftselens markering i mitten så att det vänds från patienten.

4. FR

Pliez le harnais de levage en Z par rapport à la marque au centre du harnais de levage, afin que celui-ci soit tourné à l'opposé du patient.

4. IT

Piegare il telo di sollevamento a Z rispetto al segno centrale del telo di sollevamento in modo che non sia rivolto verso il paziente.

4. NL

Vouw de draagband in een Z-vorm tot aan de markering van het midden van de draagband, zodanig dat deze wegdraait van de patiënt.

5

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



5. DK

Placer sejlet langs patienten på lejet

5. GB/US

Place the lifting sheet alongside the patient on the surface.

5. DE

Platzieren Sie das Liegetuch längsseits des Patienten auf die Liegefläche.

5. SE

Placera lyftselen längs med patienten på ytan.

5. FR

Placez le harnais de levage à côté du patient sur toute la longueur.

5. IT

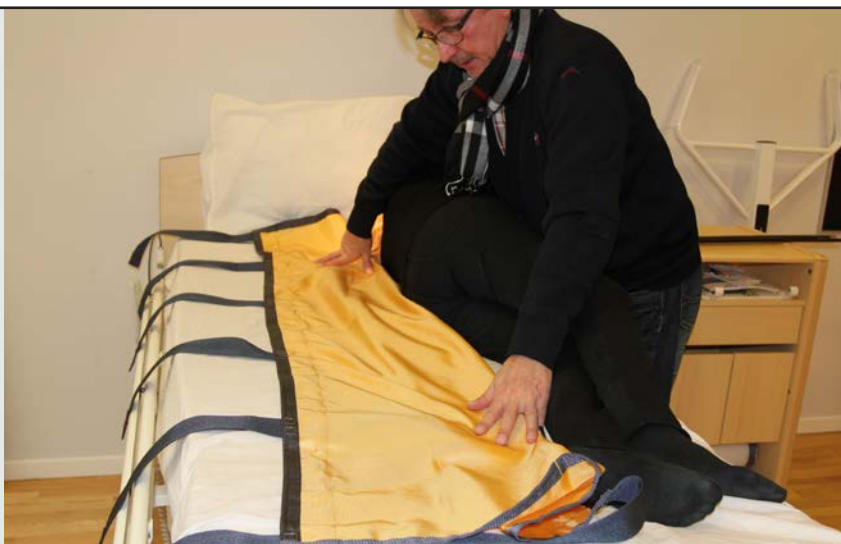
Posizionare il telo di sollevamento sulla superficie a fianco del paziente.

5. NL

Plaats de draagband naast de patiënt op de ondergrond

6

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband

**6. DK**

Vend patienten i sideleje og placer sejlet langs patientens ryg.

6. GB/US

Turn the patient into a lateral position and place the lifting sheet along the patient's back.

6. DE

Bringen Sie den Patienten in Seitenlage und platzieren Sie das Liegetuch entlang des Rückens des Patienten.

6. SE

Vänd patienten till sidoläge och placera lyftselen längs med patientens rygg.

6. FR

Tournez le patient dans une position latérale et placez le harnais de levage le long de son dos.

6. IT

Girare il paziente in posizione laterale e posizionare il telo di sollevamento lungo il dorso del paziente.

6. NL

Breng de patiënt in zijligging en plaats de draagband langs de rug van de patiënt.

7

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



7. DK

Vend patienten tilbage på sejlet. Sejlet kan nu trækkes ud. Hvis nødvendigt vend patienten til modsatte side, inden du folder sejlet ud.

7. GB/US

Turn the patient back onto the lifting sheet. The lifting sheet can now be unfolded. If necessary, you can turn the patient onto their opposite side before unfolding the lifting sheet.

7. DE

Drehen Sie den Patienten wieder zurück auf das Liegetuch. Jetzt kann das Liegetuch entfaltet werden. Drehen Sie den Patienten gegebenenfalls vor dem Auseinanderfalten des Liegetuchs auf die andere Seite.

7. SE

Vänd tillbaka patienten på lyfselen. Lyftselen kan nu vikas upp. I förekommande fall kan ni vända patienten till dennes motsatta sida innan ni viker upp lyfselen.

7. FR

Tournez le patient sur le harnais de levage. Le harnais de levage peut à présent être déplié. Si nécessaire, vous pouvez tourner le patient du côté opposé avant de déplier le harnais de levage.

7. IT

Rigirare il paziente sul telo di sollevamento. Ora è possibile aprire il telo di sollevamento. Se necessario, è possibile girare il paziente sul lato opposto prima di aprire il telo di sollevamento.

7. NL

Draai de patiënt terug op de draagband. De draagband kan nu worden uitgetrokken. Als het nodig is, draai de patiënt naar de andere kant, voordat u de draagband uitvouwt.



Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



8. DK

Kontroller at patienten ligger midt på sejlet.

8. GB/US

Check that the patient is lying in the middle of the lifting sheet.

8. DE

Achten Sie darauf, dass der Patient in der Mitte des Liegetuchs liegt.

8. SE

Kontrollera att patienten ligger i mitten av lyftselen.

8. FR

Vérifiez que le patient soit allongé au milieu du harnais de levage.

8. IT

Controllare che il paziente si trovi nella parte centrale del telo di sollevamento.

8. NL

Controleer dat de patiënt in het midden van de draagband ligt.

9

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



9. DK

Hvis det skønnes nødvendigt indskydes sidestiverne i sejlets to løbegange.

9. GB/US

If necessary, insert the side stiffeners in the two pockets.

9. DE

Schieben Sie gegebenenfalls die Seitenverstärker in die beiden Taschen.

9. SE

I förekommande fall, för in förstärkningsprofilerna i de två fickorna.

9. FR

Si nécessaire, insérez les renforts latéraux dans les deux poches.

9. IT

Se necessario, inserire i rinforzi laterali nelle due tasche.

9. NL

Als het noodzakelijk wordt geacht, worden de tussenliggende riemen in de twee trekkoorden van de draagband geplaatst.

10

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



10. DK

Sidestiverne skal samles på midten ved at skrue dem i det medfølgende gevindstykke.

10. GB/US

The side stiffeners must be connected in the middle by screwing them into the accompanying threaded piece.

10. DE

Die Seitenverstärkungen müssen in der Mitte verbunden werden, indem sie in das beiliegende Gewindeteil verschraubt werden.

10. SE

Förstyvningsprofilerna måste kopplas ihop i mitten genom att man skruvar ihop dem i den medföljande gängade delen.

10. FR

Les renforts latéraux doivent être connectés par le centre en les vissant dans la pièce filetée incluse.

10. IT

I rinforzi laterali devono essere collegati nella parte centrale avvitandoli nel componente filettato in abbinamento.

10. NL

De tussenliggende riemen moeten in het midden worden samengevoegd door ze vast te schroeven met de meegeleverde balein.

11

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



11. DK

Hejsens løftestrop monteres på planløftebåren.

11. GB/US

Fit the lifting strap onto the horizontal lifter.

11. DE

Den Hebegurt in den horizontalen Liegebügel einsetzen.

11. SE

Montera lyftbandet på den horisontella planlyften.

11. FR

Attachez le harnais de levage au lève-personne horizontal.

11. IT

Collegare le cinghie di sollevamento alla barella orizzontale.

11. NL

Monteer de tilriem aan het horizontaal juk.

12

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



12. DK

Planløftebåren løftes nu fri af transportvognen.

12. GB/US

The horizontal lifter must now be lifted off the transport trolley.

12. DE

Jetzt ist der horizontale Liftbügel aus dem Transport-Trolley zu heben.

12. SE

Den horisontella planlyften måste nu lyftas av transportvagnen.

12. FR

Le lève-personne horizontal doit à présent être enlevé du chariot de transport.

12. IT

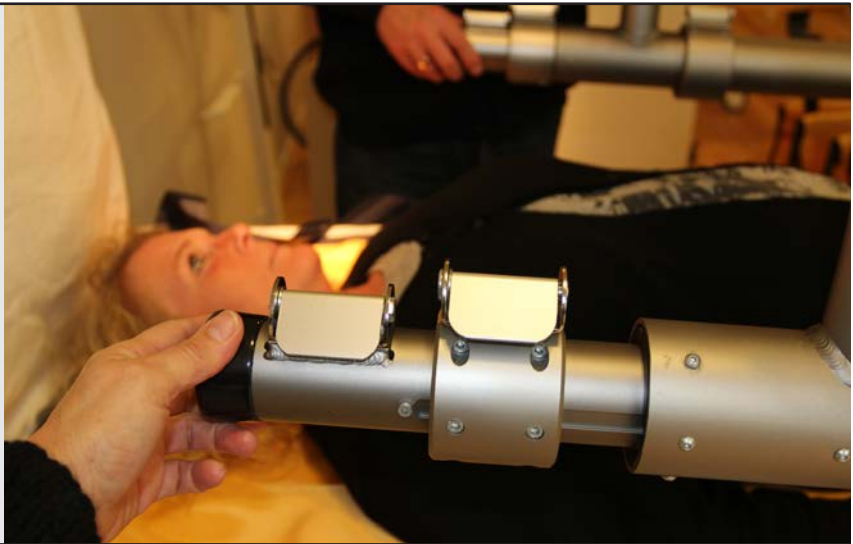
Il sollevatore orizzontale ora deve essere sollevato dal carrello di trasporto.

12. NL

Haal het horizontaal juk nu uit de trolley.

13

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



13. DK

Teleskoparmene trækkes ud i fuld længde.

13. SE

Vik ut teleskoparmarna fullständigt.

13. NL

Trek de telescooparmen volledig uit.

13. GB/US

Fully unfold the telescopic arms.

13. FR

Dépliez totalement les bras télescopiques.

13. DE

Die Teleskoparme vollständig ausfahren.

13. IT

Aprire completamente i bracci telescopici.

14

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



14. DK

Sejlets 12 løftestropper (6 på hver side) monteres nu i stroplåsene på planløftebåren.

14. GB/US

The 12 lifting straps on the lifting sheet (6 on each side) must now be fitted to the strap locks of the horizontal lifter.

14. DE

Die 12 Hebegurte (6 auf jeder Seite) müssen nun in die Gurtverschlüsse des horizontalen Liegebügels eingepasst werden.

14. SE

Lyftselens 12 lyftremmar (6 på varje sida) måste nu monteras i den horisontella planlyftens remlås.

14. FR

Les 12 sangles de levage du harnais de levage (6 de chaque côté) doivent maintenant être attachées aux crochets de fixation du lève-personne horizontal.

14. IT

Le 12 cinghie di sollevamento sul telo di sollevamento (6 su ciascun lato) ora devono essere montate nei blocchi cinghia del sollevatore orizzontale.

14. NL

De 12 liftriemen van de draagband (6 aan elke kant) moeten nu in de riemsluitingen op het horizontaal juk worden gemonteerd.

15

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



15. DK

Patienten kan nu løftes.

15. SE

Nu kan patienten lyftas.

15. NL

De patiënt kan nu worden opgetild.

15. GB/US

The patient can now be lifted.

15. FR

Le patient peut désormais être soulevé.

15. DE

Der Patient kann jetzt angehoben werden.

15. IT

Ora è possibile sollevare il paziente.

16

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



16. DK

Når patienten igen er placeret på lejet, kan løftesejlet afmonteres ved at fjerne stropperne fra stroplåsene på planløftebåren.

16. GB/US

When the patient is placed on the bed again, the lifting sheet can be removed by taking the straps out of the strap locks on the horizontal lifter.

16. DE

Sobald der Patient wieder auf dem Bett liegt, kann das Liegetuch durch Lösen der Gurtklemmen aus dem horizontalen Liegebügel entfernt werden.

16. SE

När patienten har placerats på sängen igen kan lyftselen tas bort genom att ta bort remmarna från remlåsen på den horisontella planlyften.

16. FR

Une fois le patient replacé sur le lit, le harnais de levage peut être démonté en retirant les sangles des crochets de fixation du lève-personne horizontal.

16. IT

Quando il paziente è posizionato di nuovo sul letto, è possibile rimuovere il telo di sollevamento estraendo le cinghie dai relativi blocchi sul sollevatore orizzontale.

16. NL

Wanneer de patiënt weer op de ondergrond ligt, kan de draagband worden gedemonteerd door de riemen uit de riemsluitingen op het horizontaal juk te verwijderen.

17

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



17. DK

Stiverne kan tages ud af løbegangen ved hovedenden, eller de kan deles på midten ved skrue en af stiverne ud af gevindstykket, og derefter trække de to dele ud af løbegangen midt på sejlet.

17. GB/US

The stiffeners can be removed from the pocket at the main end or they can be split in the middle by unscrewing one of the stiffeners from the threaded piece and then pulling the two parts out of the pocket in the middle of the sling.

17. DE

Die Verstärkungen können entweder aus der Tasche am Kopfende entfernt oder in der Mitte geteilt werden, indem eine der Verstärkungen aus dem Gewindeteil herausgedreht und die beiden Teile aus der Tasche in der Mitte des Sitzes herausgezogen werden.

17. SE

Förstyvningsprofilerna kan tas bort från fickan på huvuddelen eller delas i mitten genom att skruva av en av förstyvningsprofilerna från den gängade delen och sedan dra ut de två delarna från fickan i selens mitt.

17. FR

Les renforts peuvent être retirés de la poche à l'extrémité principale ou être divisés par le milieu en dévissant l'un des renforts de la pièce filetée, puis en retirant les deux parties de la poche située au milieu du harnais.

17. IT

È possibile rimuovere i blocchi dalla tasca all'estremità principale oppure è possibile separarli al centro svitando uno dei rinforzi dal componente filettato e poi tirando le due parti fuori dalla tasca al centro dell'imbragatura.

17. NL

De beugels kunnen uit het trekkoord aan het hoofdeinde worden gehaald, of ze kunnen in het midden worden gedeeld door een van de steunen uit het schroefdraad te schroeven, en daarna de twee delen uit het trekkoord naar het midden van de draagband te trekken.

18

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



18. DK

Stiverne kan nu trækkes ud af løbegangen.

18. GB/US

The stiffeners can now be pulled out of the pocket.

18. DE

Nun lassen sich die Verstärkungen aus der Tasche entfernen.

18. SE

Förstyvningsprofilerna kan nu dras ut från fickan.

18. FR

Les renforts peuvent maintenant être retirés de la poche.

18. IT

Ora è possibile tirare i rinforzi fuori dalla tasca.

18. NL

De steunpunten kunnen nu uit het trekkoord worden getrokken.

19

Løftestykke
Lifting Sheet
Liegetuch
Lyftsele
Harnais de levage
Istruzioni per il sollevamento
Draagband



19. DK

For rengøring

Gevindstykkerne skrues af stiverne.

19. GB/US

Pour le nettoyage

Dévissez les pièces filetées des renforts.

19. DE

Zum Reinigen

Die Gewindeteile aus den Verstärkungen drehen.

19. SE

Rengöring

Skruva av de gängade delarna från förstyvningsprofilerna.

19. FR

Pour le nettoyage

Dévissez et otez les pièces filetées des renforts.

19. IT

Per la pulizia

Svitare i pezzi filettati dai rinforzi.

19. NL

Voor reiniging

De balein moet uit de stutten worden geschroefd.



V. Guldmann A/S

Head Office:
Graham Bells Vej 21-23A
DK-8200 Aarhus N
Tel. +45 8741 3100
Fax +45 8741 3131
info@guldmann.com
www.guldmann.com

Guldmann GmbH

Unter den Eichen 5
D-65195 Wiesbaden
Tel. +49 611 974 530
Fax +49 611 300 018
info@guldmann.de
www.guldmann.de

Guldmann Sverige AB

Smålandsgatan 4
S-441 57 Alingsås
Tel. +46 0322 55290
Fax +46 0322 55320
info@guldmann.se
www.guldmann.se

Guldmann Sarl

5 bis rue Gabriel Péri
F-92120 Montrouge
Tél. +33 145 54 78 36
Fax +33 145 57 10 52
france@guldmann.com
www.guldmann.fr

Guldmann Srl

Via Focherini 7
I-43058 Sorbolo (PR)
N° Verde 800 781 604
Tel. +39 0521 660132
Fax +39 0521 691399
Cell. +39 340 9087107
italia@guldmann.com
www.guldmann.it

Guldmann Inc.

14401 McCormick Drive
Unit A
Tampa, FL 33626
Tel. 800 664 8834
Tel. 813 880 0619
Fax 813 880 9558
info@guldmann.net
www.guldmann.net